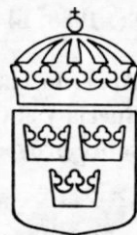


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 14

Nr 14

Överenskommelse med Spanien angående projekt inom försvaret, jämte protokoll.

Madrid den 8 juli 1985

Regeringen beslöt den 19 juni 1985 att överenskommelsen skulle godkännas. Överenskommelsen trädde i kraft den 14 maj 1987, efter notväxling enl. art. VI.

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno del Reino de España sobre proyectos de Defensa

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno del Reino de España, con el afán de intensificar y profundizar las relaciones de amistad ya existentes entre ambos países,

Deseosos de facilitar la cooperación y el intercambio de información relativa a la investigación, el desarrollo y la producción de material de defensa, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Autorizar a la Administración del Material de Defensa, por parte sueca, y a la Dirección General de Armamento y Material, por parte española, para establecer los contactos periódicos que se consideren necesarios con el fin de:

a) Promover la cooperación técnica e industrial entre los dos países, relativa a proyectos conjuntos sobre investigación, desarrollo y producción de material y equipos de defensa;

b) Aplicar medidas de protección para la información clasificada de conformidad con lo estipulado en este Acuerdo y en el Protocolo adjunto.

Artículo 2

Con el fin de asegurar la protección de la información clasificada que se intercambie o comunique entre las Partes en el marco de la cooperación arriba indicada, las Partes se comprometen a adoptar y aplicar los siguientes principios generales:

a) Ambas Partes adoptarán las medidas oportunas de conformidad con su respectiva legislación nacional para proteger la información clasificada que reciban;

b) La información clasificada que se reciba será objeto como mínimo del mismo grado de protección en el país receptor que en el país de origen;

Överenskommelse mellan konungariket Sveriges regering och konungariket Spaniens regering angående projekt inom försvaret

Konungariket Sveriges regering och konungariket Spaniens regering som är angelägna att stärka och fördjupa de vänskapliga relationer som redan finns mellan de båda länderna,

som önskar underlätta samarbetet och utbytet av information rörande forskning, utveckling och produktion av försvarsmateriel, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Parterna skall bemyndiga, Försvarets Materielverk för Sveriges del och Dirección General de Armamento y Material för Spaniens del, att upprätthålla periodiskt återkommande kontakter som bedöms nödvändiga för att

a) främja tekniskt och industriellt samarbete mellan de båda länderna om gemensamma projekt rörande forskning, utveckling och produktion av försvarsmateriel,

b) vidta de åtgärder till skydd för sekretessbelagd information som föreskrivs i denna överenskommelse och ett till överenskomsten fogat protokoll.

Artikel II

För att säkerställa skyddet av sekretessbelagd information som utväxlas eller överlämnas mellan parterna inom ramen för det ovan angivna samarbetet åtar sig parterna att godkänna och tillämpa följande allmänna principer:

a) Båda parter skall vidta lämpliga åtgärder i enlighet med lagstiftningen i respektive land för att skydda mottagen sekretessbelagd information.

b) Mottagen sekretessbelagd information skall ges minst samma grad av säkerhetskydd i mottagarlandet som i ursprungslandet.

c) La información clasificada que reciba una de las Partes de la otra Parte no deberá proporcionarse a tercero alguno sin el previo consentimiento escrito del país de origen.

d) La información clasificada que se reciba no deberá utilizarse para fines distintos a los previstos;

e) El acceso a la información clasificada deberá limitarse a quienes la precisen en el desempeño de sus funciones, hayan sido habilitados para ello desde el punto de vista de la seguridad y tengan el conocimiento requerido en materia de protección de seguridad.

Artículo 3

Los derechos de propiedad, de patente, de autor, secretos comerciales y similares relativos a la información clasificada transmitida entre las dos Partes deberán respetarse y protegerse de conformidad con la legislación en vigor en el país receptor.

Artículo 4

Las autoridades gubernamentales responsables de la seguridad mencionada de este Acuerdo son:

Por parte de Suecia: El Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas

Por Parte de España: El Director General del Centro Superior de Información de la Defensa.

Artículo 5

La reglamentación para la aplicación de este Acuerdo figura en un Protocolo, que constituye parte integrante del Acuerdo.

Artículo 6

Este Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus respectivas legislaciones nacionales.

Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes notifique a la otra, por escrito, su intención de denunciarlo, en cuyo

c) Sekretessbelagd information som den ena parten tagit emot från den andra parten får inte överlåtas till en tredje part utan föregående skriftligt samtycke av ursprungslandet.

d) Mottagen sekretessbelagd information får inte användas för andra ändamål än de som den är avsedd för.

e) Tillgången till sekretessbelagd information skall begränsas till dem som behöver informationen för fullgörandet av sina arbetsuppgifter, har godkänts från säkerhetssynpunkt och har erforderliga kunskaper i säkerhetsskydd.

Artikel III

Äganderätter, patent, affärshemligheter, upphovsrätter och liknande rättigheter, som hänför sig till sekretessbelagd information utväxlad mellan parterna, skall respekteras och skyddas i enlighet med gällande lagstiftning i mottagarlandet.

Artikel IV

Ansvariga myndigheter för säkerhetsskyddet enligt denna överenskommelse är:

För Sverige: Överbefälhavaren

För Spanien: Chefen för den militära underrättelsetjänstens centrala ledning (CESID)

Artikel V

Bestämmelser för tillämpningen av denna överenskommelse har tagits in i ett protokoll som utgör en integrerande del av överenskommelsen.

Artikel VI

Denna överenskommelse träder i kraft när parterna har underrättat varandra om att villkoren enligt den egna lagstiftningen är uppfyllda.

Denna överenskommelse skall gälla till dess den ena parten skriftligen underrättar den andra parten om sin avsikt att säga upp

caso la denuncia tendrá efecto seis meses después de la recepción de dicha notificación. Dicha denuncia se producirá sin perjuicio de cualquier obligación o responsabilidad que hubiere habido aceptado en virtud de los acuerdos de este Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los representantes de las dos Partes debidamente autorizados para ello han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Madrid el 8 de julio de 1985, en dos ejemplares originales redactados en los idiomas sueco y español, cada uno de cuyos textos es igualmente fehaciente.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

C-G Crafoord

Por el Gobierno del Reino de España

Narcis Serra

överenskommelsen. Den skall då upphöra sex månader efter mottagandet av en sådan underrättelse. Upphörandet skall inte inverka på några åtaganden eller förpliktelser som har godtagits enligt villkoren i denna överenskommelse.

Till bekräftelse härav har parterna, vederbörligen bemyndigade därtill, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Madrid den 8 juli 1985 i två originalexemplar på svenska och spanska, vilka skall äga lika giltighet.

För konungariket Sveriges regering:

C-G Crafoord

För Konungariket Spaniens regering:

Narcis Serra

Protocolo

Establecido de conformidad con el Artículo 5 del Acuerdo suscrito entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno del Reino de España sobre proyectos de defensa

Definición

1. Se entiende, a los fines del presente Acuerdo y de este Protocolo, por "información clasificada" aquella que, en interés de la seguridad nacional de la Parte que la proporciona y de conformidad con las leyes y reglamentaciones en vigor en ese país, requiere protección contra su revelación no autorizada de conformidad con lo determinado por la autoridad competente. Incluye información escrita, oral o visual registrada en cualquier forma sobre cualquier soporte físico utilizado para almacenarla o transportarla.

Reglamentaciones Nacionales

2. Cada Parte tratará la información clasificada que reciba de conformidad con sus reglamentaciones nacionales. El acceso a la información clasificada se permitirá exclusivamente a quienes hayan sido habilitados para ello en el país receptor.

Clasificación

3. La información sometida a clasificación de seguridad se marcará con una de las siguientes clasificaciones:

En Suecia

Hemlig av synnerlig betydelse
Hemlig
Hemlig
Hemlig

En España

Secreto
Reservado
Confidencial
Difusión limitada

Como no existe una clasificación sueca equivalente a "confidencial" o "difusión limitada" toda información española clasificada a esos niveles será protegida en Suecia como información clasificada "reservado".

4. La Parte receptora:

- De conformidad con el apartado 3 anterior, asegurará que la información recibida sea marcada con la clasificación correspondiente.
- No modificará ninguna clasificación de seguridad sin el consentimiento de la Parte remitente.
- Proporcionará a toda información clasificada el mismo grado de protección que proporcione a su propia información de clasificación equivalente.
- Marcará todas las reproducciones o traducciones con la misma clasificación que el original.

Con el fin de conseguir y mantener niveles comparables de seguridad, cada Parte proporcionará a la otra la información precisa acerca de sus niveles, procedimientos y prácticas de seguridad para salvaguardar la información clasificada.

Protokoll upprättat enligt artikel 5 i överenskommelsen mellan konungariket Sveriges regering och konungariket Spaniens regering angående projekt inom försvaret

Definition

1. Med sekretessbelagd information avses i överenskommelsen och detta protokoll information som på grund av den överlåtande partens nationella säkerhetsintressen och i enlighet med dess nationella lagar och bestämmelser behöver skyddas mot obehörigt röjande enligt beslut av behörig myndighet. Den omfattar skriftlig, muntlig och visuell information, oavsett på vilket sätt eller genom vilken anordning som den är lagrad eller överförd.

Nationella bestämmelser

2. Varje part skall handha mottagen sekretessbelagd information i enlighet med sina egna nationella bestämmelser. Tillgång till sekretessbelagd information skall medges endast dem som har erforderliga godkännanden från säkerhetssynpunkt i mottagarlandet.

Hemligbeteckning

3. Information som är sekretessbelagd skall föras med någon av följande hemligbeteckningar:

I Sverige

Hemlig av synnerlig betydelse
Hemlig
—
—

I Spanien

Secreto
Reservado
Confidencial
Difusion limitada

Eftersom det inte finns någon svensk hemligbeteckning som motsvarar *CONFIDENCIAL* eller *DIFUSION LIMITADA* skall all spansk information med dessa beteckningar skyddas på samma sätt som information med beteckningen *RESERVADO*.

4. Den mottagande parten skall
- i enlighet med punkt 3 ovan svara för att den mottagna informationen föras med en motsvarande hemligbeteckning,
 - inte ändra någon hemligbeteckning utan samtycke av den överlämnande parten,
 - ge all sekretessbelagd information samma grad av säkerhetsskydd som den ger sin egen information med motsvarande hemligbeteckning,
 - förse alla kopior eller översättningar med samma hemligbeteckning som originalet.

För att nå och upprätthålla en jämförbar säkerhetsnivå skall varje part tillhandahålla den andra parten erforderlig information om sina säkerhetsnormer samt om sina förfaranden och metoder för att skydda sekretessbelagd information.

Acceso a la información clasificada

5. El acceso a la información clasificada se denegará a toda persona que no cumpla las siguientes condiciones:

Estar en posesión de la Garantía de Seguridad expedida por la autoridad competente y tener necesidad de conocer dicha información.

Estar informado de las responsabilidades que entraña el cumplimiento de las reglamentaciones nacionales sobre protección de la información clasificada y de las disposiciones específicas del presente Acuerdo y de este Protocolo.

Transmisión de la información clasificada

6. La información clasificada será transmitida de conformidad con la reglamentación nacional de seguridad de la Parte remitente. La transmisión de información clasificada de un país a otro se efectuará de Gobierno a Gobierno por conducto diplomático a menos que ambas Partes decidan de común acuerdo otra cosa.

7. La Parte receptora será responsable de la información recibida desde el momento de su recepción tanto dentro del territorio de su jurisdicción como por personas autorizadas por dicha Parte para desplazarse a un país extranjero de conformidad con el presente Acuerdo y con este Protocolo.

Visitas

8. Las visitas por parte del personal de un país al otro país donde se tenga la intención de acceder a información clasificada precisarán la aprobación previa del país anfitrión. Las solicitudes de tales visitas se presentarán por conducto de las respectivas Embajadas. Normalmente, las solicitudes deberán presentarse por lo menos con treinta (30) días de antelación a la fecha de la visita y deberán incluir la información siguiente:

Nombre del visitante propuesto, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte.

Categoría oficial del visitante, nombre de la empresa u organismo al que representa o pertenece.

Grado de Garantía de Seguridad del visitante.

Nombre y dirección de la empresa o instalación que se pretende visitar.

Nombre y puesto de la persona, o personas, a quien se va a visitar, si se conocen.

Finalidad de la visita.

Fecha de la visita o tiempo durante el que tendrá validez la autorización para efectuarla.

Las autoridades nacionales responsables de los trámites para efectuar las visitas son:

En Suecia: Försvarsstaben (FST)
Box 80001 S-104 50 Stockholm
Teléfono (08) 788 75 00

En España: Director General de Armamento y Material
Ministerio de Defensa
Paseo de la Castellana nº 109
28071 Madrid
Teléfono 455.50.00

Tillgång till sekretessbelagd information

5. Tillgång till sekretessbelagd information skall vägras varje person som inte uppfyller följande villkor:

Han måste av behörig myndighet vara godkänd från säkerhetssynpunkt och behöva informationen.

Han måste vara underrättad såväl om det ansvar som följer av de nationella bestämmelserna om skydd av sekretessbelagd information som om de särskilda föreskrifterna i överenskommelsen och detta protokoll.

Överlämnande av sekretessbelagd information

6. Sekretessbelagd information skall överlämnas i enlighet med den överlämnande partens nationella säkerhetsbestämmelser. Överlämnande av sekretessbelagd information från det ena landet till det andra skall ske från regering till regering genom diplomatiska kanaler, om inte båda parter kommer överens om någon annan ordning.

7. Den mottagande parten har ansvaret för informationen från den tidpunkt då den mottagit informationen, oavsett om informationen finns inom dess jurisdiktionsområde eller hos någon som av parten bemyndigats att resa utomlands i enlighet med överenskommelsen och detta protokoll.

Besök

8. Besök av personal från det ena landet i det andra, när avsikten är att tillgång till sekretessbelagd information skall lämnas, fordrar godkännande i förväg av värdlandet. Framställningar om sådana besök skall ges via respektive ambassad minst 30 dagar före besöket, och innehålla följande uppgifter:

Namn på den föreslagne besökaren, födelsedatum och födelseort, nationalitet och passnummer.

Besökarens tjänstetitel och namnet på det företag eller den myndighet som han företräder eller tillhör.

Vilken skyddsklass som besökaren godkänts för.

Namn och adress på det företag eller den anläggning som skall besökas.

Namn och ställning på den eller de personer som skall besökas, om det är känt.

Ändamålet med besöket.

Datum för besöket eller den period som godkännandet skall omfatta.

Ansvariga nationella myndigheter för förfarandet vid besök är:

För Sverige:	Försvarsstaben (Fst) Box 80001 S-104 50 STOCKHOLM Telefon (08) 788 75 00
För Spanien:	Director General de Armamento y Material Po de la Castellana, 109 28071 MADRID Telefon (91) 455-50-00

La Parte a la que se envía la solicitud de visita podrá autorizarla o denegarla y será responsable de informar al destinatario de la visita propuesta.

Contratos

9. En cualquier contrato que implique la transmisión de información clasificada deberá incluirse una "cláusula de seguridad" que remita al presente Acuerdo y a este Protocolo.

Dicha cláusula de seguridad podrá modificarse o ampliarse cuando se produzcan modificaciones en la lista original de información que deba protegerse o en los niveles de clasificación de cualesquiera de sus conceptos.

10. La "cláusula de seguridad" que debe incluirse en cada contrato deberá contener lo siguiente:

Las informaciones clasificadas que sean objeto de intercambio, así como el grado de clasificación que se asigne a cada una.

Las autoridades de ambas Partes competentes para autorizar la difusión y para coordinar la protección de la información clasificada relativa al contrato.

Los canales que deben emplearse para la transmisión de la información clasificada a las autoridades y contratistas afectados.

Los procedimientos y mecanismos para la comunicación de las modificaciones que pueden afectar a la información que debe ser objeto de protección como consecuencia de cambios en su nivel o porque la protección ha dejado de ser necesaria.

Los trámites y procedimientos que deben seguirse en el caso de visitas, acceso o inspecciones de personal de un país a instalaciones o empresas del otro país afectadas por el contrato.

Los procedimientos para que los representantes de una Parte realicen inspecciones de seguridad a las instalaciones o empresas de la otra en que se almacene información clasificada cedida por el primer país.

Los procedimientos para que los representantes de una Parte realicen inspecciones de seguridad a las instalaciones o empresas de la otra en que se almacene información clasificada cedida por el primer país.

11. Las autoridades competentes en materia de seguridad en cada país garantizarán la seguridad de la información clasificada dentro de su territorio nacional mediante la aplicación de las normas del presente Protocolo, en lo referente a:

La declaración de la capacidad en cuanto a seguridad de la empresa implicada en la ejecución del contrato.

El establecimiento de medidas de protección para cada grado de clasificación de la información y el control de su aplicación, especialmente dentro de las empresas afectadas.

La concesión de las garantías de seguridad a todo el personal cuyas funciones precisen el conocimiento de información clasificada.

La concesión de la necesaria autorización de acceso a información clasificada a las personas debidamente garantizadas cuando tengan necesidad de conocerla.

Den part som en framställning om besök inlämnas till kan godkänna eller avslå den och ansvarar för att besöksmottagaren underrättas om det avsedda besöket.

Kontrakt

9. En "säkerhetsbestämmelse", som hänvisar till överenskommelsen och detta protokoll, skall ingå i varje kontrakt som innebär överföring av sekretessbelagd information.

Denna säkerhetsbestämmelse kan ändras eller utvidgas, när det sker förändringar i den ursprungliga förteckningen över information som skall skyddas och/eller i klassificeringen av någon uppgift.

10. Säkerhetsbestämmelsen som skall ingå i varje kontrakt skall innehålla följande:

Vilken sekretessbelagd information som skall utväxlas och klassificeringen av varje uppgift.

De myndigheter som parterna har bemyndigat att godkänna utlämnande och att samordna skyddet av sekretessbelagd information som avses i kontraktet.

De kanaler som skall användas för överföring av sekretessbelagd information mellan berörda myndigheter och leverantörer.

Förfarandet och metoderna för delgivning av ändringar av betydelse för den information som skall skyddas, antingen på grund av ändringar i klassificeringen eller på grund av att något skydd inte behövs längre.

Åtgärderna och förfarandet när personal från det ena landet skall besöka, ges tillträde till eller inspektera det andra landets företag eller anläggningar som omfattas av kontraktet.

Förfarandet för att med företrädare för den ena parten genomföra inspektioner av den andra partens företag och anläggningar, där sekretessbelagd information, överlämnad av den förstnämnda parten, förvaras.

11. Varje lands behöriga säkerhetsmyndighet skall garantera skyddet av sekretessbelagd information inom sitt territorium genom tillämpning av bestämmelserna i detta protokoll i följande hänseenden:

Utlåta sig om nivån på säkerhetsskyddet hos det företag som deltar i genomförandet av kontraktet.

Fastställda åtgärder för skydd av information av olika sekretessgrad och för övervakning härav, särskilt inom berörda företag.

Ge erforderligt godkännande från säkerhetssynpunkt åt samtliga anställda, vilkas uppgifter kräver tillgång till sekretessbelagd information.

I nödvändig omfattning ge tillstånd till att sekretessbelagd information tillhandahålls de personer som är vederbörligen godkända från säkerhetssynpunkt och som behöver informationen.

Para adoptar las medidas pertinentes de acuerdo con esta cláusula las autoridades competentes en materia de seguridad son:

En Suecia: Försvarets Materielverk (FMV)
Säkerhetsenheten
S-115 88 Stockholm
Teléfono (08) 782 40 00

En España: Director General de Armamento y Material
Ministerio de Defensa
Pº de la Castellana, 109
28071 Madrid
Teléfono: 455 50 00

12. Cuando expire la validez de cada contrato, el país receptor consultará al país remitente para fijar el período de tiempo durante el cual la información recibida deberá permanecer clasificada. El país informante podrá solicitar la devolución de cualquier información, excepción hecha de aquella que se considere necesaria para el manejo y mantenimiento del material que conserve el país receptor una vez haya expirado la validez del contrato.

Pérdida o riesgo

13. Cualquier caso de infracción, pérdida o riesgo sufrido por la información clasificada que se reciba en base a este Acuerdo y a este Protocolo deberá tratarse de conformidad con la legislación en vigor en el país receptor respecto de la protección de su propia información clasificada.

A la mayor brevedad posible, la otra Parte deberá ser informada de dichas circunstancias, de las medidas adoptadas y de sus resultados.

Control de la aplicación

14. La inspección de la aplicación y del control de la eficacia de las medidas adoptadas para garantizar la seguridad de la información clasificada intercambiada o comunicada de un país al otro se efectuará por la autoridad competente en materia de seguridad del país responsable de la protección de la información afectada.

Un representante del Gobierno que efectúe la comunicación puede, si se considera conveniente de común acuerdo, participar en las inspecciones o controles. Con esa finalidad, las autoridades competentes de la Parte que haya proporcionado la información clasificada informarán a las autoridades de la otra Parte de su deseo de participar en la inspección.

Las autoridades de la Parte receptora informarán a las autoridades de la otra Parte de la fecha exacta de la inspección con una antelación mínima de quince (15) días.

Costes

15. Los costes en que se incurra por una Parte en la aplicación de las medidas incluídas en el presente Acuerdo y en este Protocolo no serán sufragados por la otra Parte.

Med ansvariga säkerhetsmyndigheter i denna punkt avses:

- För Sverige: Försvarets Materielverk (FMV)
Säkerhetsenheten
S-115 88 STOCKHOLM
Telefon (08) 782 40 00
- För Spanien: Dirección General de Armamento y
Material (DGAM)
Ministerio de la Defensa
Pº de la Castellana, 109
28071 MADRID
Telefon (91) 455-50-00

12. När ett kontrakt upphör att gälla, skall den mottagande parten överlägga med den överlåtande parten för att fastställa den tidsperiod under vilken den mottagna informationen måste förbli sekretessbelagd. Den överlåtande parten kan begära retur av all information utom sådan som bedöms nödvändig för handhavandet och underhållet av materiel som behålls av den mottagande parten efter det att kontraktet har upphört att gälla.

Förlust eller röjande

13. Varje fall av obehörig användning av sekretessbelagd information, som mottagits i enlighet med överenskommelsen och detta protokoll, eller förlust eller fara för förlust av sådan information skall handläggas i överensstämmelse med den lagstiftning om skydd av sekretessbelagd information som gäller i det mottagande landet.

Den andra parten skall så snart som möjligt underrättas om omständigheterna i fallet, de åtgärder som har vidtagits samt resultatet härav.

Kontroll av genomförandet

14. Inspektion av genomförandet och kontroll av effektiviteten av de åtgärder som vidtagits för att säkerställa skyddet av sekretessbelagd information som parterna överlämnat eller delgivit varandra, skall utföras av en behörig säkerhetsmyndighet i det land som har ansvaret för att skydda ifrågavarande information.

En företrädare för det överlåtande landets regering får, om det är lämpligt för båda parter, delta i sådana inspektioner och kontroller. Om det finns önskemål att delta, skall vederbörande myndighet i det land som tillhandahållit informationen underrätta den andra partens myndighet här om.

Den mottagande partens myndighet skall underrätta den andra parten om fastställt datum för inspektionen minst femton (15) dagar i förväg.

Kostnader

15. Kostnader som en part har för genomförandet av åtgärder enligt överenskommelsen och detta protokoll skall inte ersättas av den andra parten.